

Vorig jaar al zijn we begonnen met het eerste deel van de Weihnachtskantate "Daß Friede sei auf Erden" van de Zwitser Paul Huber. Toen ik de intro hoorde die Paul Michèl als opmaat speelde naar "Nacht, so hell und wunderreich" was ik verkocht. Wat een mooie melodie!!!! Een schitterend stuk muziek. Als we dat onder de knie hebben, zit er wat mij betreft weer een pareltje extra op onze kroon. Dit seizoen komt het er dan echt van en gaan we voor het hele werk. Toen we er zo fanatiek op gingen repeteren en we de rest van de muziek ook te horen kregen, moest ik af en toe aan Bruckner denken. Niet geheel ten onterechte zoals bleek bij het opzoeken van informatie over de tekstdichter en de componist!

### ***De Tekstdichter***

De tekstdichter van dit werk heet Heinz Haubrich. Over deze man heb ik helemaal niets kunnen vinden, ook het internet liet me hier in de steek. Ik heb een muziekkuitgeverij gevonden met de naam Heinz Haubrich en dacht dat daar misschien een verbinding zou kunnen liggen. Op mijn mailtje (in mijn beste Duits) heb ik helaas nog geen antwoord gekregen. Mocht er nog wat komen, dan wordt dat in een volgende Resonant gepubliceerd. Mocht iemand van de lezers wetenswaardigheden over der Heinz hebben, dan houd ik me aanbevolen.

### ***De Componist***

De Zwitserse componist Paul Huber werd geboren op 17 februari 1918 als zoon van een boerenfamilie. Hij verloor op tienjarige leeftijd zijn beide ouders en leefde sindsdien in een pleeggezin. Huber studeerde piano, orgel en compositieleer aan het conservatorium van Zürich. Hij was een zeer gelovig mens. Zijn oeuvre omvat ruim 400



uiteenlopende composities waarvan ongeveer een kwart geestelijke en liturgische werken. Ook composities voor blaasmuziek, orkestrale werken, een symfonie en de opera 'Das Schaufenster' (de etalage) staan op zijn conduite. Huber schreef de muziek voor "De Storm" van Shakespear en

voor de komedie "De burgers van Schilda", een verhaal over de domme inwoners van het dorp Schilda die probeerden het licht te vangen door vensters te blinderen. In 1948 schreef hij het feeststuk "Frau Musica", grote erkenning verwierf hij met zijn "Mis in c-mol" en de symfonische parabel "De verloren Zoon" in de jaren 1953 en 1954.

Stilistisch was Paul Huber door Anton Bruckner beïnvloed, maar hij ontwikkelde een eigen stijl met ritmische accenten en een eigenzinnige klankkleur die bij koren en dirigenten zeer gewaardeerd werd. Tot zijn belangrijkste religieuze werken rekent men zijn "Te Deum" uit 1983.

De Universiteit van Freiburg verleende hem in 1979 een Eredocoraat in de theologie en de Stad St. Gallen kende hem haar cultuurprijs toe in 1982. Paul Huber is op 83-jarige leeftijd op 25 februari 2001 gestorven in een ziekenhuis te Sankt Gallen.

### ***Het Lied***

Onderstaand geef ik de hele tekst weer, ook van de solopartij, zodat we het complete werk kunnen volgen.

Na ieder couplet volgt de vertaling naar het Nederlands, waarbij zoals altijd de originele tekst zo dicht mogelijk gevolgd is. Het ritme is daarmee wel uit het originele gedicht gehaald, maar mij lijkt het nu even belangrijker om de tekst begrijpelijk neer te zetten.

### **Daß Friede sei auf Erde**

Nacht so heil und wunderbar in Sternen ausgebreitet,  
In uns ist ein Licht entfacht, das unsre Seele weitert,  
Sternennacht, so klar und rein, erfüllt von Glockenklängen,  
himmelwärts schwebt unser Herz in fröhlichen Gesängen,  
Hohe Nacht, so weltenweit, in der wir gläubig werden:  
Heil'ge Nacht mach' uns bereit daß Friede sei auf Erde

### ***Dat er vrede zij op aarde***

*Nacht zo helder en wondermooi met sterren bestrooid  
In ons is een licht ontstoken, dat onze ziel verruimt  
Sterrennacht zo helder en zuiver, vervuld van klokkenklanken  
Hemelwaarts zweeft ons hart met vrolijke gezangen  
Holst van de nacht waarin wij wereldwijd gelovig worden  
Heilige nacht maak ons bereid, opdat vrede zij op aarde*

### **Die Nacht, die so voll Singen ist**

Die Nacht die so voll Singen ist hat Rosen aufgetaut  
Geboren war der heil'ge Christ, singt mit und jubiliert laut  
Ehre sei Gott in der Höhe

Es singt das Meer, es singt der Wind,  
der Wald im tiefen Schnee  
geschenkt ist uns ein göttlich' Kind  
nimmt von uns Leid ein Weh  
Ehre sei Gott in der Höhe

O Nacht die du voll Singen bist das alles übertönt  
In der Geburt des heil'gen Christ hast du die Welt versöhnt  
Ehre sei Gott in der Höhe

### ***De nacht die zo vol van zingen is***

*De nacht die zo vol van zingen is, heeft rozen ontdooit  
Geboren was de heilige Christus, zing mee en jubel luid  
Ere zij God in de hoge*

*De zee zingt, de wind zingt,  
het woud dik in de sneeuw  
Geschonken is ons een goddelijk kind  
dat leed en pijn van ons wegneemt  
Ere zij God in de hoge*

*O nacht die zo vol zingen is dat alles wordt overstemd,  
Met de geboorte van de heilige Christus heb je de wereld verzoend  
Ere zij God in de hoge*

### **Glorioso**

Was Engel laut verkünden in himmlischen Gesang  
in eines Kindes Lächeln wird alles Leben Klang  
Aus Klang blüht auf die Erde, die Blume die sie bricht  
das Herz, das sich erneuert wird klingend Lied im Licht  
Das uns das Lied umfange in weihnachtlicher Welt,  
Der Engel Glorioso das Herz und Welt erhellt!

## **Glorioso**

*Wat engelen met hemels gezang luid verkondigen  
Door de glimlach van een kind wordt al het leven klank  
Uit klank bloeit op de aarde de bloem die snel tevoorschijn komt  
Het hart dat zich vernieuwt wordt in het licht een klankvol lied  
Dat ons dat lied met de sfeer van Kerstmis omarme  
Het Glorioso van de engelen, dat het hart en de wereld verlicht*

## **O lernet die Demut**

O lernet die Demut!

Und lernt, in der Stille einfachen Herzen zu sein.

Nichts ist zu gering: in Blume und Stern, in Wüste und Meer,  
im Wort und im Lied tönt Gottes Musik  
Verlernet den Haß und werdet zu Brüdern.

Und lernet, den Dank zu empfangen  
von gläubigen Händen gereicht

Und seht in die Geschenke der Erde die Geschöpfe des Himmels, der  
segnend uns liebt.

O lernet die Demut.

## **O, lere de deemoed**

*O leer de deemoed*

*En leer in de stilte eenvoudig van hart te zijn*

*Niets is te gering: in bloem en ster in woestijn en in de zee*

*In woord en in het lied klinkt de muziek van God*

*Leer de haat af en wordt broeders*

*En leer dank te ontvangen door gelovige handen aangereikt*

*En zie in de geschenken van de aarde*

*De schepselen van de hemel die ons zegent en van ons houdt*

## **Freuet euch!**

Freuet euch und jubiliert, in der stillen hohen Nacht

denn euch allen ist im Kinde die Verheißung heut' gebracht! Freuet euch  
und jubiliert, kniet nieder arm und reich,

den die Wiege wie de Krippe hütet uns ein Himmelreich!

Freuet euch und jubiliert, Gottes G'nad ist wunderbar

In der Liebe frommer Herzen wird ein neues Erdenjahr!

**Verheug u**

*Verheug u en juich in het holst van de stille nacht  
Want voor u allen is vandaag met het Kind de belofte gebracht  
Verheug u en juich, kniel neder arm en rijk  
Want zowel de wieg als de kribbe hoedt voor ons een hemelrijk  
Verheug u en juich, Gods genade is wonderbaarlijk  
In de liefde van vrome harten ontstaat een nieuw aards jaar*

**Halleluja**

Laßt uns das Kindlein benedeien  
stimmt laut mit eurem Jubel  
ein lobt Gott in seiner Herrlichkeit  
seine Liebe währt in Ewigkeit Halleluja!

**Halleluja**

*Laat ons het Kindje zegenen  
Stem luid in met uw jubel  
Looft God in zijn heerlijkheid  
Zijn liefde duurt tot in de eeuwigheid.  
Halleluja.*

John van Halderen, oktober 2003

